

¥0 日本語
ENGLISH

3

MARCH

The 横浜シーサイダー
YOKOHAMA SEASIDER
Magazine

Inside this issue
**Hanami Spots &
A new beginning in
Yokohama**

お花見スポットと
横浜で新たな
スタートを!

Celebrating
8 YEARS
OF SEASIDER!

Culture & Events カルチャー・イベント情報



YOKOHAMA RENT
HOUSING IN YOKOHAMA?
CALL: TOMOYA YAMADA
080-5468-8753
TOMOYA@YESC.CO.JP

YESC
 YAMADA REAL ESTATE
 SERVICE CO. LTD

YOKOHAMA

SEASIDER

MAGAZINE

Digital Version デジタル版
FREE pdf of each issue
 available online



Get yours today at
www.yokohamaseasider.com

JAPANESE LESSONS IN HONMOKU

COZY and RELAXED
ENGLISH SUPPORT
PRIVATE LESSONS
GROUP LESSONS



KIWI Japanese
 Language School

 **www.kiwi-education.jp** 045-319-4582

Brush up **Japanese**
on your

ペン習字 KUMON
PEN PENMANSHIP

かきかた
Pencil Penmanship

筆ペン
Pen Calligraphy

毛筆
Brush Calligraphy (Shodan)

Fridays 15:00 - 19:00
 Noge Hana*Hana 2F
 1-42-1 Hanasaki-cho, Naka-ku

For reservations and more info call Ichinose at
090-8814-1142

MAP 10

THE PLACE TO GO FOR STARTING A GREAT LIFE IN JAPAN

Exclusive information on
 housing in Yokohama

90% non-Japanese
 clientele

SALE/RENT

Apartment • House

UR Properties

Guarantor-free options available!

www.japanhousing.jp

JAPAN HOUSING

3rd Floor Stork Hishinuma Bldg.
 2-5-10 Takashima, Nishi-ku
 Yokohama
 045-444-1557



Call Nemoto: 090-6484-6970 (English OK) • Info@japanhousing.jp



March 2017

March is always a month of many changes. The sleeping cherry trees awaken in brilliant fashion, washing away the chills of winter in the span of a few short weeks. Winter coats and scarves are replaced by spring jackets and baseball caps. The days of sankan shion (3 cold, 4 warm days) toy with us as the two seasons fight to claim the weather of the month.

March is also, by far, the most hectic time for employment changes. The combination of employee transfers and a freshly minted workforce emerging from college creates a rush on apartments and keeps the moving companies busy.

If you are among those relocating to our lovely city, we hope that our magazine can help you get situated and assist you in navigating Yokohama's abundant attractions, restaurants, bars and events. Even for those that don't readily embrace change, we think a move to Yokohama will be a welcome one.

変化に富む月、3月。長い眠りから目を覚まし、冬の寒さを一掃しながらほんの数週間見事なまでに咲き誇る桜。春物のジャケットやキャップが冬の厚手のコートやマフラーに取って代わり、また冬と春が負けじと互いにぶつかり合い三寒四温が私たちをもてあそびます。

3月は、職場においても転勤や転職で一年を通して最も慌ただしい月かもしれませんが、それらの異動組に加え、学校を卒業したばかりの新入社員がアパート探しを一斉に行い、引っ越し業者は繁忙期を迎えます。

もしあなたがこの素敵な街の住人に仲間入りする人のうちの一人なら、本誌がこの新しい生活に慣れるのを手助けし、またガイドとなって横浜の溢れんばかりの見所、レストラン、バー、イベントへとあなたを導けることを願っています。変化を受け入れるのが苦手な方でも、横浜への引っ越しは喜ばしい変化となるでしょう。

English Speaking Attorney In Kawasaki City

(next to Tokyo & Yokohama)

Legal service in English on cases related to Japan

- ▶ Business cases (*contracts, bankruptcy, etc.*)
- ▶ Traffic accidents (*claim for damage*)
- ▶ Civil cases (*lawsuit, arbitration, etc.*)
- ▶ Family cases (*divorce, inheritance, will, etc.*)

Kei Sumikawa (Attorney at Law)
web@smkw.biz <http://sumikawa.net/>
TEL: 044-276-8773
 Member of Kanagawa Bar Association

国内案件にも対応いたします。
弁護士 澄川 圭
 (神奈川県弁護士会所属)

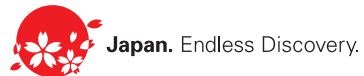
澄川法律事務所
 Sumikawa Law Office

YOKOHAMA COUNTRY & ATHLETIC CLUB

JAPAN'S OLDEST
AND
MOST PRESTIGIOUS
MEMBERSHIP CLUB

11-1 YAGUCHI-DAI,
NAKA-KU, YOKOHAMA
TEL 045-670-9004

Visit us on the web at
ycac.or.jp



Visit us on the web at
www.yokohamaseasider.com
 For advertisement and other inquiries email:
info@yokohamaseasider.com

Follow us on Facebook & Twitter

www.facebook.com/SeasiderMagazine
[@YokohamaSsdr](https://twitter.com/YokohamaSsdr)

Cover Yokohama's Landmark Tower welcomes you to the city.	Misato Hanamoto Saito Hisao Brian Kowalczyk Maho Watanabe	株式会社 Bright Wave Media 231-0063 Yokohama, Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1 Noge Hana/Hana 2F (Appointments only)
Publisher Bright Wave Media, Inc.	Design Matthew Gammon	
Editorial Ry Beville Matthew Gammon	Sales Jeremy Laughlin	Copyright 2017

The contents of The Yokohama Seasider Magazine are fully copyrighted. No part of this magazine may be copied, distributed or reproduced in any form without the written consent of Bright Wave Media. Opinions expressed herein are not necessarily endorsed by the publisher. We are not responsible for the quality or claims of advertisers. YSM is available at roughly 500 locations. Except for ads, and unless noted, none of the content in the Yokohama Seasider Magazine is paid publicity. We feature information we think is important.



FSC® 森林認証紙、ノンVOCインキ（塩化水素0%）など印刷製材と製造工程が環境に配慮されたグリーンプリンティング認定工場にて、印刷事業において発生するCO2全てをカーボンオフセット（相殺）した「CO2ゼロ印刷」で印刷しています。

How to Choose a Camera

Text by Saito Hisao

In the January edition of the Seaside I talked about how difficult it was to tell people the key to taking good photos. I have one more important point that I would like to add to that now. It concerns choosing the right camera. The differences in camera specifications would be impossible to explain in this space, so instead I would like to provide you with some simple, sensible advice.

If you compare photos to music, it becomes easy to grasp. Photos taken with digital cameras are destined to be displayed on video screens, so getting beautiful colors and tones doesn't require any real skill. Similarly, anyone with both musical sense and knowledge of music software can "make" music to some degree. Even someone who has never played an instrument is still capable of accomplishing this.

Conversely, using film cameras is very similar to physically playing musical instruments, which requires true skill in order to master producing a good timbre. In other words, practice is essential. And considerable proficiency is needed to use that instrument to compose a tune.

Musicians' motivation for selecting an instrument may originate from their yearnings, being swept away by a certain

sound, or having certain tones awaken a passion in them. Those impulses are similar in photography. So think of choosing a camera like choosing an instrument. For example, if a Leica camera were an instrument it would be like a piano, capable of playing a wide array of genres from rock to classical. Maybe a Hassel is like a violin. For comparisons like these surely there are many differing opinions, so I will stop there.

Now, please think about your motivation for getting into photography, your favorite photographer and photos that you like. When you become proficient at an instrument, you can play your favorite songs naturally. And in doing so, it allows you to move on to making your own music. If we are talking about photos, in the beginning your first desire was to take photos like your favorite photographer. As your skills developed, you gained the expertise to create your own work in your own personal style.

When creating music or photos, what becomes apparent is the importance of the instrument or camera you choose to be your partner. Keeping that in mind, you should be able to make your choice of a sidekick very easily.

1月号で写真の上手くなるコツを聞かれて困ることがあるということを書いたが、もう一つよく聞かれることがあるのでここで書くことにした。それは、カメラの選び方である。カメラ自体のスペックの違いとかは、ここで説明してもしょうがないので感覚的なアドバイスをしたいと思う。

写真を音楽に例えるとわかりやすい。デジタルカメラはパソコンで演奏するようなもので、綺麗な「音色」を出すのに熟練の必要はない。音楽のセンスと音楽ソフトの知識があれば誰でもある程度の音楽を「演奏」したり「作る」こともできる。楽器を触ったことのない人でも作品を作ることができるのだ。一方、フィルムカメラは楽器を「演奏」することによく似ていて、良い「音色」を出すにはその楽器を使いこなすという熟練の技術が必要となる。つまり練習が必要なのだ。その楽器を使って作曲ともなれば相当な熟練が必要となる。

楽器を選択するきっかけは、ミュージシャンに憧れてだったり、その音色にしびれてだったり、何か心を動かすことがあるはずだ。その衝動も写真とよく似ている。楽器を選ぶようにカメラを選ぶと良い。ライカを例えるとロックからクラシックまで幅広く多くのジャンルで存在感を出しているピアノ、ハッセルはバイオリンかな……この例えには色々なご意見がありそうなのでこれ以上は控えておくが……

自分が写真をはじめようと思ったきっかけや、好きな写真家、好きな写真をあらためて思い出して欲しい。楽器を自由に扱えるようになると当然だが、好きな曲を演奏することができる。そうすると次は自分で曲を作るようになる。写真でいえば、はじめは憧れていた写真家のような写真が撮りたいと思っていたが、技術が身に付いてくると自分の表現したいことが何なのか気づき、自分の作品を作り出す。

音楽も写真も作品を作る時に自分のパートナーとなる楽器やカメラが

どれだけ重要かは言うまでもない。そう考えると比較的明確にカメラ選びができるはずである。



DARK ROOM INTERNATIONAL

ADDRESS 住所

中区花咲町1丁目42-1-2F
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1-2F

Tel/Fax : 045-261-7654

www.thedarkroom-int.com

MAP
10





MAP
8

RAMEN GIRLS FESTIVAL

RED BRICK WAREHOUSE

MAR 16 ~ 20

11:00 - 21:00 (L.O. 20:30) (*20TH UNTIL 20:00, L.O. 19:30) / Free Entry

www.ramengirls-fes.com

Once again Akarenga will host its popular Ramen Girls Festival. Stalls are chosen from ramen shops all over Japan. Try special concoctions that are only available for a limited time (¥900/bowl). Additionally, there will be non-ramen related booths such as a beauty corner and sweets corner. Of course, men are welcome to join in as well.

今年も赤レンガで人気イベント「ラーメン女子博」が開催される。全国から選ばれた話題のラーメン店が集結し、ラーメン女子のためのイベントでしか食べられない限定ラーメンが提供される(1杯¥900)。その他、ビューティーコーナーやスイーツコーナーなど、ラーメン以外の催しもある。イベントは男性もちろん入場可である。



MAP
5

EARTH HOUR 2017

SAKURAGICHO ST. EVENT SPACE

MAR 25

14:00 - 21:30 / Free Entry

www.wwf.or.jp/campaign/earthhour

The Earth Hour project began in 2007 as part of the campaign to draw attention to global warming by extinguishing all non-natural light on earth on the same day for one hour. This year the event will be held on March 25th from 20:30~21:30. Participate at home or come down to Sakuragicho where workshops, live music, and a countdown will take place.

2007年に地球温暖化防止キャンペーンの一環として始まったアースアワーは、世界中で同じ日・時間帯に電気が消され、時差によって消灯の波を地球1周させるプロジェクトである。今年の消灯日時は3月25日20:30~21:30。自宅からでも参加しよう。その関連企画として、桜木町駅前広場でワークショップや音楽ライブ、消灯カウントダウンなどが実施される。



GARDEN NECKLACE 2017

AROUND YOKOHAMA

MAR 25 ~ JUN 4

yokohama-fair2017.city.yokohama.lg.jp

For 72 days from March 25th Yokohama will host the 33rd annual National Urban Greenery Fair. Since the first exhibition in Osaka in 1983, this festival has been held at different cities throughout the country each year to promote lush green urban development. More than one million flowers total will be on display at about ten spots in the city.

今月25日から72日間、全国都市緑化フェアが横浜市で開催される。1983年に第1回目が大阪で開催されて以来、この祭典は緑豊かなまちづくりを推進することを目的に毎年全国各地で開催されてきた。今年の横浜開催は市内の10ヵ所以上が会場となり、100万本の美しい花々が横浜を彩る。



MAP
8

AFRICAN FESTIVAL

RED BRICK WAREHOUSE

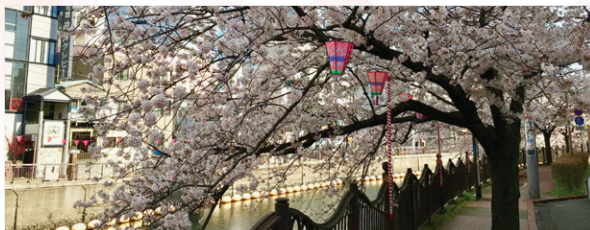
MAR 24 ~ 26

11:00 - 19:00 (26th until 17:00) / Free Entry

africanfestyokohama.com/

Acting as a cultural bridge between Africa and Japan, the 10th annual African Festival brings the sights, sounds, and tastes of the continent to Yokohama. You can join in a variety of music and dance events, learn to play traditional instruments and, of course, try some delicious food. Bring the whole family along for a fun and educational African experience.

今回で第10回を迎える「アフリカンフェスティバルよこはま」は、日本とアフリカとの文化の架け橋としての役割を果たしている。アフリカの音楽やダンスのステージ、民族楽器などのワークショップ(有料)、手工芸品や食品のマーケットなど多彩な催し物が用意されている。異文化を体験する場所として家族連れにも人気のイベントである。



OOKAGAWA SAKURA

OOKAGAWA CANAL AREA IN NOGE AND KOGANECHO
LATE MARCH ~ EARLY APRIL

The Ookagawa River is lined with cherry trees from the Noge area to beyond Koganecho making for a nice stroll during the blossoming season. While the trees are in bloom there will be various food and drink stalls lined up along the river. Viewing by boat or paddle board is also a popular option.

大岡川は野毛から黄金町まで桜並木が続き、花見シーズンこの川沿いを散歩するのは最高である。桜が満開の中、通りにフードやドリンクの屋台も出現し大いにぎわう。ボートやSUPボードを使って川から桜を眺めるのも人気のオプションである。



MINATO MIRAI SAKURA FEST

MINATO MIRAI 21
MAR 25 ~ APR 2

FB: mm21sakurafesta

The stretch from Sakuragicho Station to Pacifico Yokohama is called Sakura-dori. While the sakura are in bloom, many of the trees will be illuminated at night, so be ready for a slew of smart-phone selfies and social media posts by happy couples. There will also be some entertainment in the form of street performers and live music. Wander by to see what there is to see.

桜木町駅からパシフィコ横浜までの”さくら通り”では、桜が満開となる中、夜には綺麗にライトアップが施される。スマートフォンでセルフィーを撮る人やカップルのSNSポストがあちらこちらに見られるだろう。4月1日は歩行者天国となりイベントが開催される。



CHERRY BLOSSOM LIGHT UP

SANKEI-EN
MAR 25 ~ APR 2

9:00 - 21:00 (last entry 20:30), illumination from 18:30 / Adults ¥500 Children ¥200

www.sankeien.or.jp/event

Sankeien comes alive with an explosion of pink to be enjoyed both day and during a special illumination time at night. Photography buffs won't want to pass on an opportunity to take some stunning shots of the picturesque garden in its springtime glory.

三溪園は桜で美しく彩られ、日中の花見と夜にはライトアップされ幻想的な夜桜を楽しむことができる。写真家なら、絵のように美しい春の庭園で見事なショットを撮ることのできるこのチャンスを見逃すわけにはいかないだろう。



SAKURA AT THE EQUINE MUSEUM OF JAPAN

NEGISHI FOREST PARK AREA

MAR 18 ~ APR 9

Park admission: free (museum entrance ¥100) / www.bajibunka.jrao.ne.jp

The Equine Museum garden/Negishi Forest Park area is not only a great place to see cherry blossoms, but also a good spot for a picnic or some outdoor exercise. The park provides a feeling of temporary escape from big city life. On certain days you can ride the horses and ponies or feed them carrots. See website for details.

横浜の桜の名所のひとつ、根岸森林公園は花見をするだけでなくピクニックやアウトドアにもうってつけのスポットである。忙しい都会の生活から一歩抜け出して一息つのに最適だ。そこに隣接する馬の博物館でも桜を楽しむことができ、「サクラウィーク」期間中は乗馬や試乗会などが実施される。日程の詳細はウェブサイトを確認しよう。

Art Alive 美術

Gallery Made in Koganecho 内観写真

MADE IN KOGANECHO

Koganecho area
MAR 4 ~ 20 (CLOSED: MAR 6 & 13)
 11:00 ~ 19:00
www.koganecho.net

The streets and shops all around Koganecho will be temporarily transformed into a neighborhood exhibit, displaying the works of 28 artists. After the first two volumes of "Made in Koganecho" were held in Tokyo earlier this year, this edition brings it back to its roots in the Koganecho area where studios will show off the works that resident artists have been working on over the past year. Over the course of the event, there will be a "Gallery Made in Koganecho", where artists' work will be on sale for reasonable prices. Additionally artists will lead talks and give studio tours. It should be an intimate window into the vibrant artistic scene that Koganecho has managed to nurture.



Eunis Luk "Max Height no.4" Ceramic, 2016

黄金町周辺の店や通りが会場となり、28名のアーティスト達の作品が展示される。今年すでに「Made in Koganecho」のvol.1とvol.2が東京で行われており、今回の3期目はアーティスト達のスタジオが集積する黄金町エリアに舞台を移し、約1年にわたるレジデンスの成果を発表する場となるのだ。イベント期間中は、一律5000円の作品即売会やアーティストによる作品解説ツアーなども開催される。黄金町が育ててきた活気あるアートシーンを間近で見ることのできる貴重な機会である。

SEASON IN THE WORKS

MAP 6

YOKOHAMA CIVIC ART GALLERY

MAR 3 ~ 19

10:00 ~ 18:00 (LAST ENTRY 17:30)

ADMISSION FREE

ycag.yafjp.org

Every year the Yokohama Civic Art Gallery Collection Exhibition displays a thematic collection of works. This year, the gallery has chosen the theme "Season in the Works". The pieces of art on display will convey the atmosphere and artists' inspirations from spring, summer, autumn, and winter. Over 90 pieces of art ranging from oil painting, woodblock prints, photographs, and drawings have been selected. In addition to the main collection, there will be two special features. The first is by the printmaker Baba Kashio (1927-1994), whose "100 Views of Yokohama" collection depicts the four seasons of Yokohama through his prints. The second focuses on a collection of post war photographs taken by Tokiwa Toyoko (1930~) and her husband Okumura Taiko (1914-1995) conveying daily post-war life in Yokohama titled "After the War." There will also be a gallery talk by the curator on March 11th as well as other events over the course of the exhibit.



馬場構男《冬の開港記念館》1979年 リトグラフ 41.0×30.1cm

塩井三重子《風薫る》1988年 紙本油彩 128.1×72.2cm

毎年開催される横浜市民ギャラリーコレクションでは、毎年テーマを設けて選りすぐりの収蔵作品を展示している。今年のテーマは『季節をめぐる』。四季を感じさせる作品や春夏秋冬それぞれの季節に描かれた作品が展示される。油彩、版画、写真、漫画など約90点もの作品が選出されている。メインの展示に加え、二つの小特集展示も行われる。版画家・馬場構男(1927-1994)が四季折々の横浜の風景を描いた版画作品集「馬場構男の横浜百景」と、写真家の常盤とよ子(1930年生まれ)・奥村泰宏(1914-1995)の夫婦がそれぞれ撮影した、戦後の横浜とそこに暮らした人々の姿を写し出した「戦後のひと・まち―常盤とよ子・奥村泰宏」である。また、3月11日に行われる「学芸員によるギャラリー・トーク」など、期間中は関連イベントもいくつか実施される。

Bay Beats

Music 音楽



Aoki Ryoko © Junichi Takahashi

MAP
26

JUST COMPOSED 2017 IN YOKOHAMA

MINATOMIRAI HALL (SMALL HALL)

MAR 12 / OPEN 16:30 / START 17:00

www.yaf.or.jp/mmh/index.php

General: ¥3,000 / Student: ¥1,500

Since 1999, "Just Composed in Yokohama" has been presenting new works by contemporary composers. There is a specific theme each year that relates to the pieces being performed. This time, Noh performer Aoki Ryoko, who has started to gain international attention, will be coordinating the new works with her traditional chanting (Uta) alongside a string quartet featuring Narita Tatsuki (Violin), Hyakutome Takao (Violin), Adachi Mari (Viola), and Kamimura Ayano (Cello). The first half of the performance will feature the works of Beethoven and Italian composer Stefano Gervasoni. The latter half of the performance will feature a series of originals composed by Saiki Yumi, who re-composed music she used for the very first event in 1999, and a new piece by Baba Noriko, a composer active in France.

1999年より開催されている「Just Composed in Yokohama 現代作曲家シリーズ」は、現代作曲家による新作発表と、過去の委嘱作品の再演とを趣旨に毎回新しいテーマで届けている。国内外から注目を集める青木涼子(能アーティスト)をコーディネーターに迎えた今回は、謡(うたい)と弦楽四重奏による音楽を届ける。弦楽四重奏のメンバーは、成田達輝(ヴァイオリン)、百留敬雄(ヴァイオリン)、安達真理(ヴィオラ)、そして上村由美(チェロ)。前半はベートーヴェンの「大フーガ変口長調Op. 133」とイタリアの作曲家、ステファノ・ジェルヴァゾーニによる作品(2016年作)、後半は第1回Just Composed in Yokohama(1999年)で初演した斉木由美「Deux sillages」を基にした弦楽四重奏の新作と、フランスを拠点に活躍する作曲家、馬場法子の新作が届けられる。



Terre Thaemlitz © Johnathan F. Lee



Tikini

MAP
16

SOUL IN THE HOP VOL.2

JACK CAFE

APR 8 / 16:00-23:00

www.facebook.com/soulinthehop

Entrance fee: ¥3,000

Do DJs spinning tracks and award-winning craft beer on tap sound like a good time? We sure think so! Jack Cafe's second installment of Soul in the Hop looks to spread the love of good dance music and fine ales to the masses. DJs supplying the beats include DJ Sprinkles (a.k.a. Terre Thaemlitz), Downwell79S (14catherine/Jazzy Sport), Tikini (Water Works), and Kentaro (Freedom School). Beer will be supplied by Tokyo brewery DevilCraft, which won a gold medal at the World Beer Cup in 2016. Get down to the Osanbashi area to treat your body to some great groovin' with beer in hand. Note that the event is non-smoking.

DJがターンテーブルから届ける音楽。タップから注がれる受賞クラフトビール。これら二つが組み合わさったパーティー、これは楽しい夜となるはずだ! ジャックカフェで行われる「Soul in the Hop」の第2弾が、最高のダンスミュージックと最高級のビールをみなさんに届ける。ターンテーブルに立つのは DJ Sprinkles (a.k.a. Terre Thaemlitz)、Downwell79S (14catherine/Jazzy Sport)、Tikini (Water Works)、そしてKentaro (Freedom School)。ビールを振る舞うのは2016年に行われたワールドビアカップで金賞を手にした東京のクラフトブルワリー、デビルクラフトである。4月8日の夜は、大さん橋エリアまで足を運び、ビール片手に音楽に合わせて踊って楽しもう!(イベントは禁煙である。)

引っ越しお助けガイド

Relocation Assistance



Spring is the season for moving in Japan. It can be both an exciting and hard time for some. To ease the transition we've compiled this small collection of valuable organizations and services for those relocating to Yokohama. And if you are one of those leaving our fine city, we will miss you!

日本で春は引越しの季節。この時期は大変でもあり心躍るものもある。そんな引越しの負担を少しでも減らせればと、引越しの際に役立つ英語対応の機関やサービスをここで一挙にご紹介。(もしあなたが横浜を離れてしまうなら、それはとても残念だ。また横浜を訪れてほしい。)

Moving services・引越業者

Asian Tigers Mobility works with a large majority of Fortune Global 500 companies to help their employees relocate, offering end-to-end care, from packing to helping you find housing. Phoenix Transport is a locally founded option with an office conveniently located in Naka-ku. Others to look into include Crown Relocations, Santa Fe Relocation Services and Nippon Express.

Asian Tigers Mobilityは荷造りから家探しまで、引越しの最初から最後までを全面サポートしている。これまで大部分のFortune 500企業と提携を結んできた。Phoenix Transportは横浜の地元企業で、中区にオフィス構えている。そのほか、Crown RelocationsやSanta Fe Relocation Services、日本通運なども検討してみると良い。

Sports & Fitness・スポーツ&フィットネス

Gold's Gym is one of the best gyms in the city and is open 24 hours. Anytime Fitness is another 24-hour gym with locations throughout the city. The Yokohama Country and Athletic Club (YCAC) offers robust sporting facilities, not to mention plenty of opportunity for socialization. For public facilities, try the International Pool, an Olympic pool that also has tennis courts, weight rooms and more.

ゴールドジムは横浜一を争う24時間営業のジムである。エニタイムフィットネスも24時間営業で、市内にたくさんの支店を構えている。横浜カントリー&アスレティッククラブ(YCAC)はスポーツ設備が充実しており、社交の場としても最適であるということは言うまでもない。公共施設としては横浜国際プールがあげられ、プールのほか、テニスコートやトレーニングルームなど充実している。

Schools・学校

Yokohama's two large, renowned international schools are Saint Maur and Yokohama International School. We have worked with both and find their teachers and administrators alike to be amazing, inspiring people. Families interested in an international, Christian education for young children should look into Yokohama Christian School.

横浜には、名高いインターナショナルスクールとしてサンモールと横浜インターナショナルスクールがある。本誌はこの両校をよく知っているが、教師や理事は皆素晴らしい、刺激的な人物たちである。インターナショナルで、キリスト教教育に興味がある家庭は、横浜クリスチャンスクールはいかがだろうか。

Health・ヘルス

The Bluff Clinic has been providing quality bilingual medical care to the community for years. Internationally trained Dr. Nakamaru, who runs the Nakamaru Dental Clinic, is also highly recommended. For mental health we encourage anyone going through trying times to reach out to TELL (Tokyo English Lifeline) for counseling and referrals in a number of languages.

ブラフ・クリニックは長年質の高いバイリンガル医療を横浜のコミュニティーに提供してきた。また、国際的な場で訓練を受けた中丸先生が運営するなかまる歯科クリニックも非常におすすりである。メンタルヘルスのカウンセリングは、多言語対応のTELL (Tokyo English Lifeline)を推奨する。

Legal・法律/税金相談

If you need English-speaking legal help we have worked with some all-around great people in this area. Recommended are Shimizu Tax & Accounting, Sumikawa Law Office (for business cases, accidents, family and civil cases) and Kasama Yumiko for immigration services.

横浜で英語対応の法律・税金相談について専門家を探しているなら、本誌は各分野の専門家を知っている。税金関係は清水和友税理士事務所、法律相談は澄川法律事務所(法人、交通事故、家族・相続など幅広い業務)、そして在住資格などの国際業務を専門に取り扱う笠間由美子行政書士がそうである。

Housing・お部屋探し

We can personally vouch for Yamada Real Estate, a locally owned and operated business. Mr. Yamada is bilingual and has experience moving and living overseas himself. Tokunaga Real Estate is another local, bilingual business. Ken Corp. has an office in the Chinatown area and ample experience with international families. Finally, Japan Housing is a large, resourceful company with quite an impressive array of housing options and related services.

エスクは横浜に拠点を置く地元企業で、海外での生活経験のある日英バイリンガルの山田さんが代表を務める。徳永リアルエステートもまた横浜の地元企業でバイリンガルサポートを提供する。ケン・コーポレーションは横浜中華街エリアにオフィスを構え、国際的な家族向けサービスの豊富な経験を有する。最後に、ジャパンハウジングは外国人向けに多くの物件と情報源を持つ大手業者である。

INFORMATION ABOUT
HEALTHCARE • CHILDCARE • NATURAL DISASTERS

Tagengo Navi Kanagawa

たげんご
多言語ナビかながわ

Multilingual Navigation Service **FREE**
無料

Services available in
にほんご English 中国語
Tagalog Tiếng Việt

English: Tuesday/Thursday/Friday

Visit us at the
**KANAGAWA
KENMIN
CENTER**
Kanagawa-ku
Tsuruya-cho 2-24-2 13F

Call us between 9^{AM} - 12^{PM} & 1^{PM} - 4^{PM} (on weekdays)

045-316-2770 www.kifjp.org/kmic

MAP 33

Not all learning happens behind a desk

YIS students take their learning on the road, developing outdoor skills, environmental appreciation and cultural awareness through challenging expeditions in Japan and overseas.



Yokohama International School
Find out more at www.yis.ac.jp/expeditions

MAP 1



Yokohama Christian School
The First Step to a Quality Education
Since 2002

Classical, Christian Curriculum for ages 2 to 11 (5th grade)

Balanced, age-appropriate learning through the core subjects plus art, chapel, music & PE

4,000+ volume children's library

Mixed-age classrooms with a family atmosphere



school.yokohamaunionchurch.org 045-651-5177

MAP 28

Saint Maur International School







Quality Education within a Caring Family Environment since 1872

Pre-K (Age 2 1/2) to Grade 12 - Coeducational
École française du CP au CM2 depuis 2007

- Montessori Pre-school
- International Primary Curriculum (IPC)
- International General Certificate of Secondary Education (IGCSE)
- International Baccalaureate Diploma Program (IBDP)
- Advanced Placement (AP)
- SAT Reasoning Test
- SAT Subject Tests
- PSAT/NMSQT
- Trinity International Music Examination

ONLY 30 minutes
From Central Tokyo

www.stmaur.ac.jp office@stmaur.ac.jp

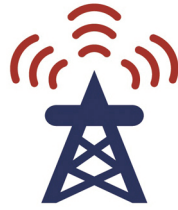







Accredited by the Council of International Schools & New England Association of Schools and Colleges
Registered as Gakko-Hojin by the Japanese Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology

83 Yamate-cho, Naka-ku, Yokohama, Kanagawa-ken, 231-8654
Tel: 045 641 5751 / Fax: 045 641 6688

MAP 27





アメリカ直輸入ビール
Over 100 varieties
of American craft beer
in bottles and cans
for drink-in or take-out

Home delivery available!

Antenna America

Nagano Trading's
American Craft Beer Tasting Room
www.antenna-america.com


See ad on page 8
for hours and address

LEGEND

- Police Box
- Info Booth

- 1 Yokohama International School [D-8]
- 2 Gold's Gym [C-4]
- 3 Tomei's by Green [E-7]
- 4 Sagan [E-6]
- 5 Sakuragicho St. Event Space [C-3]
- 6 Yokohama Civic Art Gallery [D-2]
- 7 Nakamaru Dental Clinic [E-6]
- 8 Red Brick Warehouse [B-5]
- 9 Bashamichi Taproom [D-4]
- 10 Dark Room International / Kumon [D-2]
- 11 Synchronicity [E-3]
- 12 Ishikawacho Green [E-6]
- 13 Toraya [D-3]
- 14 Far East [D-4]
- 15 Ariake Main Store [D-5]
- 16 Jack's Cafe Basement [C-5]
- 17 Ami [E-6]
- 18 Yokohama Brewery [D-3]
- 19 Yoshidamachi Green [D-3]
- 20 Café Elliott Avenue [D-7]
- 21 YIEA & Shyo Shyo An [C-2]
- 22 045 Yokohama Canvas Bag [C-4]
- 23 Antenna America [D-3]
- 24 Sparta [D-3]
- 25 Bashamichi Green [C-3]
- 26 Minatomirai Hall [A-3]
- 27 Saint Maur International School [E-8]
- 28 Yokohama Christian School [E-7]
- 29 Kimono Station [C-7]
- 30 Pie Holic [B-4]





GOLD'S GYM


IN BASHAMICHI

YOKOHAMA'S TOP GYM

OPEN 24 HOURS*
 YOKOHAMA, NAKA-KU
 BENTENDORI, 4-67-1
 馬車道スクエアビル8F

045-212-0606

* Open until 20:00 on Sundays and Holidays.
 The following day the gym will open at 19:00.
 The gym is closed every second Friday.
 The previous day closes at 22:00,
 and will open the following day at 10:00.





横濱帆布靴

**Produced by
U. S. M. Corporation**
 Bankokubashi SOKO#104, 4-24 Kaigandoori
 Naka-ku YOKOHAMA 231-0002

Made in Nippon

045
 Yokohama Canvas Bag
www.045usmc.com/



清水和友税理士事務所
ENGLISH-SPEAKING TAX ACCOUNTANT

SHIMIZU

TAX & ACCOUNTING
Tax Consultation • Bookkeeping • Tax Preparation
National Tax Agency Representation



KAZUTOMO SHIMIZU
kazutomo.shimizu@jasper.dti.ne.jp
http://www.shimizutaxattorney.com/
045-365-1938

Abbreviations

a = advanced d = door

ART

@横浜美術館

Yokohama Museum of Art

045-221-0300

www.yaf.or.jp/yma

■ ファッションとアート 麗しき東西交流

The Elegant Other: Cross-cultural encounters in Fashion and Art
4/15~6/25, 10:00-18:00, ¥1500;
uni & high school, ¥900; middle,
¥600; seniors (65+), ¥1400

@そごう美術館

Sogo Museum

045-465-5515

www.2.sogo-gogo.com/common/museum/

¥1000; uni & high school, ¥800;
middle school & under, free!

■ 絵画の潮流展 明治から昭和の日本画と洋画 エール蔵王 島川記念館所蔵 秘蔵の名品

Painting Trends Exhibit: Japanese and Western paintings from the Meiji era to the Showa era
3/4~4/9, 10:00-20:00, ¥1000;
uni & high school, ¥800; middle school & under, free!

@横浜市民ギャラリー

Yokohama Civic Art Gallery

(Kannai)

045-315-2828

http://ycag.yafjp.org

■ 季節をめぐる

Season in the Works
(Art of Yokohama throughout the seasons)

3/3~19, 10:00-18:00, free

■ 第34回 神奈川県写真作家協会

34th Kanagawa Photography Association Exhibit

3/7~13, 10:00-17:00; 1st day, from 14:00; last day, until 16:00, free

@BankART Studio NYK

045-663-2812

www.bankart1929.com

■ 多摩美術大学総合デザイン学科
第1期生 成果展 「INTEGRATING」

Tama Art University Design

School 1st semester project

exhibit: INTEGRATING

3/11~13, 11:00-19:00 (last day, til 16:00), free

PHOTOGRAPHY

あーすぶらざ

Earth Plaza

www.earthplaza.jp/

045-896-2121

■ Caohagan—世界で一番暮らしたい「しあわせの島」

(photo exhibit about Cebu island, Philippines)
~3/20, 10:00-17:00, free!

@横浜ユーラシア文化館

Yokohama Museum of Eurasian Cultures

www.eurasia.city.yokohama.jp

045-663-2424

■ 増田彰久写真展 アジアの近代建築遺産—上海・青島・北京・大連・長春—

Masuda Akihisa Photo Exhibit: The Legacy of Modern Architecture in Asia
~4/9, ¥300; 9:30-17:00, middle & elem, ¥150

@みなとみらいギャラリー

Minatomirai Gallery

www.mmgallery.jp

045-682-2010

■ 東京都大学写真部 春展

Tokyo City University Spring Photography Exhibit
3/29~4/2, 11:00-19:00, free!

POPULAR MUSIC

@Airegin

http://umemotomusica.jugem.jp

045-641-9191

most shows: ¥2500 + 1drink;
U23, ¥1500

■ Kasper Tranberg Quartet (jazz trumpet player from Denmark)

3/8, 19:30~, ¥2500 (+1 drink)

■ Fuwa works (world-class



Expert care from a friendly,
internationally trained,
English-speaking
dentist

Nakamaru
Dental Clinic

Naka-ku, Ishikawa-cho 1-13-5
Mamebun Bldg 3F (above HAC)

045-664-4618

www.nakamaru-dental.jp



UCLA Certified

MAP
7

freestyle jazz)

*Special show to include dancers

& butai!

3/11, 20:00, ¥2500~ (+1 drink)

■ Sinikka Langeland
(Norwegian traditional folk singer)

3/18, a¥3500/d¥4000 (+drink), 20:00~

@Dolphy

www.dolphy-jazzspot.com

045-261-4542

■ Jino trio
(upbeat, talented electric bassist)

3/24, 19:30, a¥3500/d¥3800

■ Jino quartet

3/25, 19:30, a¥4000/d¥4500

■ ラーシュ・ヤンソン・トリオ・ス

プリンク・ツアー

Lars Jansson trio (Swedish

pianist/composer)

4/5, 19:30, a¥5000/d¥5500

@Kamome

Yokohama-kamome.com

045-662-5357

■ Ota Ken Quintet

(world-class alto sax player)

3/27, 20:00, ¥3500

■ Grace Mahya trio

(talented, local pianist/vocalist)

3/28, 20:00, ¥4000

■ Anita Levy Bossanova night

4/9, 19:00, ¥3000

@Motion Blue

www.motionblue.co.jp

045-226-1919

■ 川口千里 Kawaguchi Senri

(brilliant, young female jazz-

fusion drummer)

3/21, 19:30, ¥5000

@Thumbs Up

www.stovesyokohama.com

045-314-8705

■ Aureana Tseu & Nathan

Aweau

(Hawaiian guitarist/tenor+ former Miss Hawaii, a hula dancer!)

3/21, 19:00, a¥6000/d¥6500

■ 金 佑龍 Kim Wooyong

(Amazing acoustic guitarist/

vocalist)

3/31, 20:00, a¥2500/d¥3000

■ Donal Lunny & Andy Irvine

(traditional Irish music)

4/3, 19:00, a¥5000/d¥5500

@Yokohama Bay Hall

www.bayhall.jp

045-624-3900

■ Special Others

(great instrumental jam band)

3/11, 18:00, ¥4320

CLASSICAL MUSIC

@みなとみらいホール

Minatomirai Hall

www.yaf.or.jp/mmh/index.php

045-682-2020

(discounts for seniors, students, etc.)

■ アルゼンチン・タンゴ コンサート ~世界のタンゴ~

Argentine Tango Concert

3/9, 13:30, ¥5400

■ 日本フィルハーモニー交響楽団

第325回横浜定期演奏会

Japan Philharmonic Orchestra

325th regular concert

3/11 18:00, S ¥7,200 A ¥6,000

B ¥5,200 C ¥4,200 P ¥3,200 Y

¥1,500

■ 神奈川フィルハーモニー管弦楽

団第328回定期演奏会

Kanagawa Philharmonic Orchestra

328th regular concert

4/8, 14:00, S ¥6,000A ¥4,500

B ¥3,000

@神奈川県民ホール

Kanagawa Citizen's Hall

045-662-5901

www.kanagawa-kenminhall.com

■ W.A. モーツァルト作曲 魔笛

全2幕

The Magic Flute by W.A.Mozart

3/18~19, 14:00, S ¥13,000 (S pair,

¥24,000) A ¥10,000 B ¥7,000 C

¥6,000 D ¥4,000 students (U24)

¥2,000

@フィリアホール

Philia Hall

http://www.philiahall.com

KT&K JAPANESE
Private lessons in the Tokyo and Yokohama area

- * JPLT level 1-5 preparation
- * Japanese for daily use
- * Business Japanese

20 years of experience

Lesson fee starting from ¥3,500/hr plus tax Email: ktk-jp@jcom.home.ne.jp

Mister Micawber's
海外旅行やビジネスで使える英語
プライベートレッスンが
格安3,000円から

無料体験

mistermicawbers.com
mistermicawber@gmail.com

SPORTS

BASEBALL
■ Yokohama DeNa BayStars: Home Games
横浜DeNAベイスターズ
@Yokohama Stadium
www.baystars.co.jp/
045-661-1256
3/11 v Chiba Lotte 13:00
3/12 v Chiba Lotte 13:00
3/18 v Hanshin Tigers 13:00
3/19 v SoftBank Hawks 13:00
3/20 v SoftBank Hawks 13:00
3/22 v Rakuten Eagles 13:00
3/23 v Chiba Lotte 13:00
4/4 v Tokyo Giants 18:30
4/5 v Tokyo Giants 18:00
4/6 v Tokyo Giants 18:00

SOCCER/FOOTBALL
■ Yokohama F-Marinos: home games
www.f-marinos.com
045-285-0677
3/4 v Hokkaido Consadole Sapporo 19:00, Nippatsu Stadium
3/18 v Albirex Niigata 14:00, Nissan Stadium
4/8 v Jubilo Iwata 19:00, Nissan

BASKETBALL
■ 横浜ビー・コルセアーズ
Yokohama B-CORSAIRS: home games

http://b-corsairs.com
3/11 v Ryukyu Golden Kings 18:00 (@Intl Pool)
3/12 v Ryukyu Golden Kings 14:00 (@Intl Pool)
3/25 v Toyama Grouses 18:00 (@Intl Pool)
3/26 v Toyama Grouses 14:00 (@Intl Pool)
4/1 v Kawasaki Brave Thunders 18:00 (@Intl Pool)
4/2 v Kawasaki Brave Thunders 14:00 (@Intl Pool)

FLEA MARKETS

www.recycler.org
@Bashamichi Station
3/4, 18, 4/8 11:00-16:00
@Nihonmaru Memorial Park
3/5, 19, 4/1 10:00-16:00
@Nissan Stadium
3/26, 4/2 10:00-16:00
@Umi-no-Koen
3/12, 18 10:00-16:00

MISC

**@横浜人形の家
Yokohama Doll Museum**
www.doll-museum.jp
045-671-9361
¥400 adults/¥200 jr. high & elementary
9:30-17:00, 月曜 closed Mondays

045-985-8555
■ イル・デーヴ Il Devu
(Massively popular quintet of massive men performing piano and vocals. Seriously.)
3/25, 14:00, ¥5000

**@サルビアホール
Salvia Hall**
http://salvia-hall.jp/
045-511-5711
■ クアルテット・エクセルシオ
Quartet Excelsior
(internationally acclaimed Japanese quartet)
3/27, 19:00, ¥5500

**@横浜マリントワー
Yokohama Marine Tower**
event.marinetower.jp
045-664-1100
■ フェリス女学院大学ミニコンサート
Ferris Women's College mini-concert
(local university in Motomachi area)
3/12, 13:00 & 14:00, free!

10:00-22:00, closed Tuesdays
¥1000; seniors, youth & handicapped, ¥800
■ 片思いショートフィルムプログラム2017
Unrequited Love Short Film Program
~3/15, 4 works
■ アカデミー賞ショートフィルムプログラム2017
Academy Awards Short Films 2017
~3/31, 3 works
■ アジアショートフィルムプログラム2017
Asian Short Film Program 2017
~3/15, 4 works

**@Cinema Jack & Betty
シネマ ジャック&ベティ**
Naka-ku Wakaba-cho 3-51
www.jackandbetty.net
045-243-9800
(this is just a selection of showings)
■ ホドロフスキーの虹泥棒 The Rainbow Thief ~3/10
■ 未来を花束にして Suffragette ~3/10
■ 聖杯たちの騎士 Knight of Cups 3/11~
■ アイヒマンの後継者 ミルグラム 博士の恐るべき告発 Experimenter 3/18~
■ ジャコ Jaco 4/1~

ART THEATRE

@Brillia Short Shorts Theater
www.brillia-sst.jp/theater_program
045-633-2151

Learn Japanese in Yokohama
Long and short-term courses available

横浜国際教育学院
YOKOHAMA INTERNATIONAL EDUCATION ACADEMY
43 Miyazakicho, Nishiku, Yokohama 220-0031
TEL 045-250-3656 FAX 045-250-3657
EMAIL admissions@yiea.com

www.yiea.com

Only 4 minutes from
Sakuragicho Station

KIMONO SCHOOL 和装教室
SHYOSHYOAN
A practical approach to kimono

Tailored lessons • Convenient location • Flexible scheduling

Courses in Kimono Dressing
(Kitsuke)

Certificate Courses
Yukata
Komon & Taiko

Send inquiries to
shyoshyoan.info@gmail.com

www.shyoshyoan.com

045-311-7804

EUROPEAN BEER HOUSE
横浜 Cheers

WWW.YOKOHAMA-CHEERS.COM

ビール発祥の地、横濱のあられ

横濱ビア柿

www.minoya-arare.com

(株)美濃屋あられ製造本舗

MAP 32

■ シルバニアファミリー展
Sylvania Family Exhibit
(Calico Critters, etc)
3/11~5/7, additional fee: ¥300,
middle & elem, ¥150

@神奈川芸術劇場(KAAT)
Kanagawa Arts Theater

045-633-6500
http://www.kaat.jp

■ K.テンペスト2017 K. Tempest
Kushida Kazuyoshi's take on
Shakespeare's Tempest!
3/11, 15:00; 3/12, 13:00, ¥5400;
U24, ¥2700; high school &
younger, ¥1000

■ 劇団四季ミュージカル「オペラ
座の怪人」
Phantom of the Opera
3/25~8/13, S ¥10,800, A ¥8,640, B
¥6,480, C ¥3,240

横浜市歴史博物館
Yokohama History Museum

www.rekihaku.city.yokohama.jp
045-912-7777

■ 津々浦々 百千舟 江戸時代横
浜の海運
"A Myriad Boats all over Japan":
Yokohama's Maritime Activity in
the Edo Period
(maps, art, boating artifacts)
~3/20, 9:00-17:00, ¥300; uni &
high school, ¥200; middle &
elem, ¥100

@横浜赤レンガ倉庫
Akarenga Soko Plaza

www.yokohama-akarenga.jp/
■ ラーメン女子博 '17 Ramen Girls
Festival
(See pg 6)
3/16~20, 11:00-21:00, free entry;
food extra
■ NAKANiWA(ナカニワ)
~FLOWER GARDEN
1400 square meters, 50 varieties,
7500 blooms!
4/1~23, 18:00-24:00 light up
hours, free!
■ 19th 器roku展 19th Kiroku
Exhibit
(ceramic ware and objets from
4 artists)
3/10~13, Bldg. 2, 1F; 10:00-17:00
(1st day, from 13:00; last, til
16:00), free!

@三溪園
Sankei Park

045-621-0634
www.sankeien.or.jp

■ 梅 plum viewing season
To mid March; normal park fees &
hours apply
■ 桜 cherry blossom viewing
season
Late march to mid-April
*観桜の夕べ Blossom light ups
3/25~4/2 (see pg 7)
■ 俳句展 Haiku exhibit (in
Japanese)
3/16~24

@Pacifco Yokohama

www.pacifco.co.jp
045-221-2155

■ 第51回 ジャパンゴルフフェア
2017
51st Japan Golf Fair 2017
(massive golf expo)
3/24~26, free entry!

@原鉄道模型博物館
**Hara Model Railway
Museum**

www.hara-mrm.com
045-640-6699

■ ナローゲージ王国 台湾の軽便
鉄道展
Narrow-gauge Kingdom: Tai-
wan's light rail
~3/13, 10:00-17:00, ¥1000; middle
& high school, ¥700; 4&up, ¥500

@大さん橋
Osanbashi

https://osanbashi.jp/
045-211-2304

■ 第61回横浜グランドインテリア
フェア
61st Grand Interior Fair
(furniture and home decoration
expo)
3/18~20, 10:00-17:00, free to
enter!

Event info is current at the
time of YSM production,
but may change. Please
double check. Please let us
know what other kinds of
information you would like
to see listed here. We are
working closely with the
city to bring you a richer
Yokohama experience.

Please follow us on Twitter
or Facebook for more info
on upcoming events around
Yokohama.



www.facebook.com/
SeasiderMagazine



@YokohamaSsdr

FINE ASIAN CUISINE

FAR EAST

OPEN EVERY DAY
FROM 18:00
UNTIL LATE

045-663-8129

2-32 OTAMACHI NAKA-KU

MAP 14

AMI

Fine wines and artisanal dining
in a friendly atmosphere.

Naka-ku, Ishikawacho 2-72-1
中区石川町2-72-1
Tel: 045-319-4837
Hours 営業時間:
火-金 Tue-Fri. 17:00-0:00
土-日 Sat-Sun. 12:00-14:00 Lunch
17:30-0:00 Dinner
Closed 定休日: 月曜日 Mondays

MAP 17

TELL Lifeline
We are here to listen.

03-5774-0992

Alone Connected

MON - SAT
11:30
21:30
LAST ORDER

SUN / HOLIDAY
10:00
20:30
LAST ORDER

OPEN
EVERY DAY

Where Food is Fun

Coffee Shop
**Moon
Cafe**

Visit us for great burgers!

2-10 HONMOKU-MIYAHARA NAKA-KU YOKOHAMA
TEL: 045-623-3960 FAX: 045-623-9665
www.mooncafe-honmoku.com

to 登良屋
ra
ya

YOKOHAMA'S
LEGENDARY
SASHIMI

Yokohama
Naka-ku, Yoshida-machi 2-3
045-251-2271
MON-SAT 11:00-21:00 (L.O. 20:30)

MAP
13

横浜ビール

Yokohama's
Original
HOMETOWN
BREWERY

YOKOHAMA
BREWERY
SINCE 1995

NAKA-KU, SUMIYOSHI-CHO 6-68-1
Phone: 045-640-0271 Pub Hours:
Weekdays: 6-11pm, Weekends: 1-11pm
www.yokohamabeer.com

MAP
18

ギリシア料理 SPARTA 045-253-1645
www.sparta.jp

Yokohama's oldest
GREEK RESTAURANT

LUNCH 11:30-14:30 (L.O.) 15:00 CLOSE
DINNER 17:00-22:30 (L.O.) 23:00 CLOSE

YOSHIDAMACHI 3-7
NAKA-KU YOKOHAMA

MAP
24

CRAFT BEER CAFE & BAR シンクロニシティ

SYNCHRONICITY

1-7-9 ISEZAKICHO NAKAKU YOKOHAMA
PHONE: 045-315-2532 WEBSITE: SYNCHRONICITY.JELLYBEAN.JP

MAP
11

BASHAMICHI TAPROOM
authentic American barbecue

フードプラン8名様より承ります
FOOD PLANS AVAILABLE
FOR 8 OR MORE PEOPLE
STARTING AT
¥2,500 PER PERSON

WEEKDAYS: 17:00 TO 24:00
SAT., SUN., HOLIDAYS: 12:00 TO 24:00 OPEN EVERY DAY

5-63-1 SUMIYOSHI-CHO, NAKA-KU
045-264-4961

MAP
9

From Vine to Wine

Sourcing Unique Wines
from California and
from Around the World

ブドウからワインへ。
ユニークなカリフォルニアワインと
世界中のワイン

Tomei Wines

Select - Global - Unique Ask for us by name at your local restaurant
厳選、世界各国、ユニーク レストランではトメイズのワインを見非ご注文ください。

Wanted・募集中
Internet wine salesperson
ワインオンライン販売の営業

Story in Every Bottle

Bringing the Best Wine
Experience to your Table
and to your Event

ボトルには物語がある。
テーブルやイベントに
ワインという素晴らしい経験を
届けます。

Online Sales - Tomeiwines.com

横濱ハイカラ桜ツアー

Haikara Sakura Tour

横濱おもてなし家 Yokohama Omotenashiya Tel: 045-622-8146 Website: yokohama-jinrikisha.com

Text by Maho Watanabe

Cherry blossom season is just around the corner. Leave the parks crowded with hamami parties behind and instead enjoy the beauty of the flowers from the back of a comfortable rickshaw in a kimono of your choice!

I heard about a service called the “Yokohama Haikara Sakura Tour” and decided to experience it myself. The tour started from Yokohama Kimono Station, where I got to choose from over 100 kimonos. It was recommended that I try a hakama as it’s more retro and matches the rickshaw. A very professional staff chose a matching obi (belt), accessories, shoes, and a bag

いよいよ桜シーズン到来!花見客でごった返す公園ではなく、人力車の上から着物姿で優雅に桜を眺める、横濱らしいレトロな花見はいかが?

袴(はかま)姿で人力車に乗って横浜の観光地の桜スポットを巡る「横濱ハイカラ桜ツアー」の噂を聞きつけ、体験取材をしてきた。ツアーは、横濱きものステーションからスタート。初めに約100種類の着物の中からお気に入りの1枚を選び、袴姿に着付けをしてもらう。動きやすくてレトロな袴は、人力車で巡るツアーにぴったりなのだそう。熟練の着付け師さんが、私の選んだ着物の柄に合った袴や帯、小物を選び、20分

も立たないうちにハイカラさんスタイルに変身させてくれた。

After you’ve changed your fashion to the Haikara style, it’s time for a rickshaw ride! Suzuki Seiji, rickshaw driver and CEO of Yokohama Omotenashiya, was waiting for me outside and the tour started from the picturesque neighborhood of Yamashita Park. Suzuki, a.k.a. Su-san, is currently the only rickshaw driver in Yokohama, escorting guests to the city’s iconic sites while amusing them with friendly banter. Su-san told me he used to work for Nissan but left to pursue a slower, retro-style life.

も立たないうちにハイカラさんスタイルに変身させてくれた。

着付けが終われば、待ちに待った人力車の時間だ。外で待っててくれたのは、俵夫であり、横濱おもてなし家代表取締役を務める鈴木精治さん(通称スーさん)。まずは景色の良い山下公園エリアからツアーがスタート。横浜で唯一の俵夫であるスーさんは、お客さんを横浜の名所に案内しながら軽快なトークで楽しい時間を作り出す、おもてなしの達人だ。聞けば、以前は日産自動車で働いていたというスーさん。現在は自動車よりもレトロでスローな人力車を相棒として、横浜の街を走り回っている。

“Cherry blossoms in Yokohama’s historic areas are not very flashy, but they match the old streets and buildings, and add to the charm,” Su-san says with a smile. You can choose from a thirty to ninety-minute course passing cherry blossoms in the scenic Yamashita Park area, riverside in the Motomachi area and also the Yamate area. I would say, even without cherry blossoms, I could fully enjoy this unique, memorable tour. With the rickshaw, kimono and cherry blossoms paired with Yokohama’s cityscape, I bet your photos will get a surprising number of “likes” on your social media sites!

「横浜の観光地の桜はそんなに派手ではないけれど、古い通りや建物と相まって、美しい趣があるよね」と笑顔で語るスーさん。今回のツアーには30分から90分まで3つのコースが用意されており、山下公園エリアや元町の川沿い、山手エリアの桜スポットを巡る。桜の咲いていない2月に体験しても、最高に優雅な気分を味わうことができた、まさに記憶に残るこのツアー。横浜の景観を背に、袴姿で人力車、更に桜とくれば、びっくりするほどたくさんの“いいね!”も期待できそうだ。



Haikara Sakura Tour

(includes rickshaw ride, hakama rental and fitting fee)

- 30-min course**
¥13,500 single, ¥12,000/person (double)
- 60-min course**
¥18,000 single, ¥15,000/person (double)
- 90-min course**
¥22,500 single, ¥18,000/person (double)

MAP
29

横濱きものステーション
Yokohama Kimono Station
Naka-ku, Yamashitacho 1,
Silk Center M1F, ROOM 134
Tel: 045-663-8108
yokohama.kimonostation.com



MOTOMACHI SAKE BAR

SAGAN

日本酒サガン

For Information & Reservations Call
045-663-3070



5 minutes from Ishikawacho Station
石川町駅から徒歩約5分



Hours
17:00 to 24:00

Closed
Mondays
月曜日

1-17-3 Ishikawacho, Yokohama
横浜市中区石川町1-17-3

MAP 4

AMERICAN CRAFT BEER

店内レジカウンターにて日本全国配送サービス
ウェブサイトからの通信販売も承っております

HOME DELIVERY SERVICE THROUGHOUT JAPAN AVAILABLE IN-STORE AND ONLINE
ご注文はこちらから www.antenna-america.com/order.html
ウェブサイトよりABCメンバー会員登録して頂けます。アンテナアメリカ新入期間限定、イベント限定などご予約も欲しいアイテムが配信もGETできます



Antenna America
横浜・関内駅北口
antenna-america.com

日本全国冷蔵配送

HOME DELIVERY ★ COLD & FRESH

ナガノトレーディングはブルワリー出荷直後のトラックから港、船、日本国内の保管からお客様の配送に至るまですべて冷蔵保管冷蔵配送。最高レベルのクラフトビールを「現地そのままのおいしさで」お届けします。

Nagano Trading, the trusted importer and distributor of American craft beer fresh from the brewery - 100% Cold Chain - Quality your customers can taste! Contact us to keep your customers satisfied with cold kegs from the best breweries in America!

NAGANO TRADING #COM
(株) ナガノトレーディング

MAP 23

ありあけ ARIAKE
HARBOUR

横濱 **ハーバー**

北海道十勝産の生クリームを使用。乳のコク深い味わいが実現しました。
Sumptuous maron cake in the shape of a ship.
Made with fresh cream from Tokachi, Hokkaido.



横濱 **ハーバー** 港・ヨコハマの船をイメージした
ダブルマロン 贅沢なマロンケーキ。

ARIAKE MAIN STORE
0120-005-436

〒231-0021
Yokohama, Naka Ward, Nihonodori 36,
City Tower Yokohama 1F
Hours 10:00~20:00

Official Site www.ariakeharbour.com
Shop Site www.harboursmoon.com

MAP 15



BRIMMER BREWING

www.brimmerbrewing.com

Pie Holic

MAP
30

Naka-ku Shinko 1-3-1
MARINE&WALK YOKOHAMA

Open everyday 11:00~23:00

(unless MARINE&WALK is closed)

TEL: 045-227-6777

www.tgn.co.jp/hall/yokohama/ph



Pie Holic, in MARINE&WALK YOKOHAMA, has been attracting attention since they opened last year. In their spacious open kitchen, you can watch (and smell!) each pie being attentively prepared. Bowls placed casually on the dining counter and shelves stacked with plates provide an at-home atmosphere.

For the lunch set (¥1850) you can choose soup or salad to go with your choice of main dish and all-you-can-eat "savory pie" (6 types). For those that don't know, savory pie refers to pies that aren't sweet. Think meat pies, not apple pies. If you feel the need to add

some sweets, there are some set options (¥150~450) and also various drink sets (¥200~400).

Dinner time starts from 17:00 and features a standard menu of twenty different savory pies to choose from including Beef Meat Pie, Shepard's Pie, and a healthy Quinoa Veggie Stew Pie (1 serving ¥850~/3-4 servings ¥2400~). The pies are cooked upon ordering, so expect to wait 20-30 minutes. Pie Holic encourages you to sit back and enjoy an appetizer (¥300~) with a drink while you await your fresh-from-the-oven main dish. Of course there are alco-

holic beverages, but there are plenty of non-alcoholic selections as well. It's well worth trying uncommon ones like hot apple cider (¥600) or mojito coffee (¥700).

Diners without a hearty appetite should save some room for dessert. The apple pie comes in three varieties—Standard, Dutch, and Vegan (all ¥500/ serving). Also available is Strawberry Short Pie (¥650) and Pie Parfait (¥450). No matter how full you get, your stomach will be begging you for more pie! Expect to make a return visit.

MARINE&WALK YOKOHAMAにある「パイホリック」は、開店当初から注目を集めている。店内の広々としたオープンキッチンで、一つひとつ丁寧に作られたパイがオープンの中で焼かれていく。カウンターテーブルや棚に無造作に置かれたボウルや積み重ねられた皿は、アットホームな雰囲気を出す。

ランチタイムは1850円のパイの食べ放題となっていて、サラダまたはスープとメインディッシュを選んで、あとは日替わりのセイボリーパイ6種類前後の中から好きなものを好きなだけ食べる。ちなみに、セイボリーパイとは、アップルパ

イなどの甘いパイとは対照的にミートパイのような甘くないパイのことを指すようだ。お好みでドリンクセット(¥200~400)とスイーツセット(¥150~450)を追加することもできる。

17時からのディナーは、定番のビーフミートパイやシェパードパイ、ヘルシーなキヌア入りベジチューパイなど20種類のセイボリーパイがメニュー表にずらりと並び(1人前¥850~/3-4人前¥2400~)。パイは注文から焼き上がりまでに20~30分かかるため、スターター(¥300~)やドリンクを楽しみながら焼き上がりを待つのがパイホリック流。アルコールの提供はもちろん

あるが、ノンアルコールの品揃えが豊富で、ホットアップルサイダー(¥600)やモヒートコーヒー(¥700)など珍しいものを試してみる価値あり。

デザートが別腹ではない人は、デザート用にスペースを残しておいた方がよい。このアップルパイは絶品で、3種類(スタンダード、ダッチ、ビーガン: 各¥500)から選べる。その他、ストロベリーショートパイ(¥650)やパイパフェ(¥450)など、いくつかお腹があっても足りないかもしれない。



Borscht ボルシチ

Text by Watanabe Masayuki (Green Staff)

Winter is coming to an end, but I would like to introduce a soup from a cold country to keep you warm while you wait for spring. It's a deep red soup called borscht. You probably know it to be a common Russian dish, but did you know its origins are in the Ukraine?

The soup derives its red color from beets. Here's a little info about the vegetable. While they resemble turnips, beets are actually more closely related to spinach. Try wrapping a freshly picked unpeeled beet in tin foil and baking it in the oven. When you eat it you will soon see it's bursting with sweetness and savoriness. And since beets are also packed with nutrients like iron, phosphorus, potassium, and other vitamins, they are also healthy.

冬ももうすぐ終わりですが寒い国から身体が温まるスープを紹介します。見た目のインパクトがある真っ赤なスープ「ボルシチ」。ロシアの代表的な料理として知られていますが、元々はウクライナの料理だったようです。

真っ赤な色の正体はビーツ。ちょっと寄り道してビーツの豆知識。ビーツの見た目は赤無のようですが実はホウレン草の仲間、日本では火焰菜(カエンサイ)と呼ばれています。もしフレッシュのビーツが手に入ったら、皮ごとホイルに包んでオーブンでローストすると甘味や味が凝縮され美味しいですよ。ビーツはビタミン、鉄分、リン、カリウムなどの栄養素が多く含まれる食物なので、見た目と同じく真っ赤に燃えるエネルギーになります。

In addition to beets, borscht also contains potatoes, cabbage, onions, beef and smetana (a type of sour cream) making it a very nutritious, all-in-one soup. Providing the body with warmth and also health benefits, it is eaten all over Russia with ingredients and seasonings changing somewhat region to region, household to household. Just like miso soup in Japan, there are no set rules for borscht ingredients, but beets and smetana always appear to be included.

This energy-packed soup may be one of the Russians' secrets to surviving the cold of winter in their homeland. So let's take a page from their book and warm ourselves up with some nutritious borscht!

ボルシチにはビーツのほか、ジャガイモ、キャベツ、玉葱、牛肉、スメタナ(サククリーム)etc...が入るのでとても栄養素の高いオールインワンのスープなのです！ 栄養が取れて身体も温まるボルシチはロシア全土で食されていて、地域や家庭によって入る具や味付けが違います。日本で言う所のみそ汁のようなもので、細かい決まり事はありませんがビーツとスメタナは入れるみたいです。

ロシアで取れる食物のエネルギーを詰め込んだこのスープが、この極寒の国を陰で支えてきたのかもしれないね。皆さんもボルシチを食べて温まりながら栄養補給しましょう！

MONTHLY RECIPE

Turkey Gumbo Soup (for 5 portions)



Ingredients

onion	1	diced	
May queen potato	300g	diced	
uncooked sausages	2	cut in chunks	
okra	350g	thinly sliced	
turkey breast	300g		
canned whole tomatoes	700ml	crushed, seeds removed	
pork stock	700ml	bullion cube also OK	

A

garlic	2	cloves
jalapeño	30g	
Cajun spice	to taste	
salt, pepper	to taste	

玉葱	1個	ダイスカット
メイクイン	300g	ダイスカット
生ソーセージ	2本	ざく切り
オクラ	350g	小口切り
ターキーブレスト	300g	
ホールトマト缶	700ml	潰して種を外す
ポークストック	700ml	固形ブイヨンでもOK

A

ニンニク	2片
ハラペーニョ	30g
ケイジャンスパイス	適量
塩、胡椒	適量

Directions

1. In a deep pan stir fry the sausage. Once the fat from the sausage starts flowing, add the onion and okra, frying until the onion is translucent. Then add mixture A and the potato.
2. Mix in the pork stock and tomato. Add the turkey and lower the heat. Simmer the mixture while slowly cooking the turkey. Remove the turkey and turn the heat back up.
3. Cut the turkey as you like and re-add it to the pan. Flavor the broth with salt and pepper as desired. Arrange and serve on a plate.

*Goes great with rice! At Green we use brown rice, but feel free to experiment.

1. 鍋にソーセージを入れて炒める。ソーセージの脂が出たら玉葱とオクラをいれて玉葱が透き通るまで炒めてAとメイクインを加え香りを出す。
2. 1にポークストックとトマトを加える。ターキーは塊のまま入れ低温でターキーにゆっくり火を入れながら煮る。ターキーは一度取り出し、スープの具に火を入れて仕上げる。
3. ターキーは好みのサイズにカットし鍋に戻しスープの味を塩、胡椒で整える。
4. お皿に盛りつけて完成！！

*ご飯との相性が抜群です！是非！！greenでは玄米で提供してました。



California **Tomei's** by green 
Cuisine & Wine

NAKA-KU, MOTOMACHI 4-167-4

TEL 045-212-5446

平日/Weekdays
17:00 ~ 24:00 (23:00 L.O.)
土日/Weekends
12:00 ~ 24:00 (23:00 L.O.)

green & Tomei's are
NOW HIRING
募集中
CALL 045-315-6731
or email us at
charcoalgrillgreen
@yahoo.co.jp

Creative Food Menu • Craft Beer & Wine • Friendly Atmosphere

charcoal grill & bar

green

www.greenyokohama.com



石川町

ISHIKAWACHO 

NAKA-KU, ISHIKAWACHO 1-8
TEL 045-662-5993
平日/Weekdays 17:00-26:00
土日祝/Weekends & Hol. 16:00-26:00



馬車道

BASHAMICHI 

NAKA-KU, BENTEN-DORI 6-79
TEL 045-263-8976
Lunch: 11:30-14:00 (Sat, Sun, & Holidays 11:30-15:00)
Dinner: 17:00-24:00

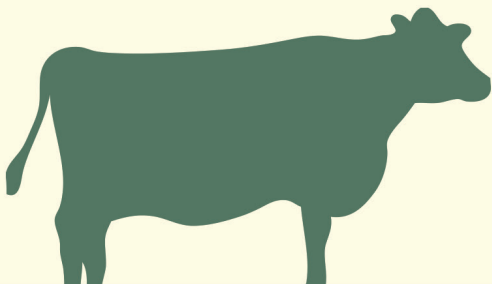


吉田町

YOSHIDAMACHI 

NAKA-KU YOSHIDAMACHI 12-2
TEL 045-315-6731
17:00-24:00
OPEN EVERY DAY

STAFF 募集中
ALL LOCATIONS HIRING
PLEASE CALL
045-315-6731





Your Move. Our World

Asian Tigers Mobility provides comprehensive relocation services to anywhere around the world including within Japan



Specialists in :

- > **International & domestic moves**
Household goods, offices, pets, vehicles, fine arts, exhibition goods, commercial cargo, storage
- > **Relocation services**
Orientation, home & school search, departure services, visa & immigration

We Define Moving

03 6402 2371

sales@asiantigers-japan.com

www.asiantigers-mobility.com



ASIAN TIGERS
MOBILITY